



# HỘI NHÀ MÁY XÂY LỬA VIÊN-ĐÔNG

(Rizeries d'Extrême-Orient)

HỘI NẮT DANH VỐN HUNDRED 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU ĐỒNG TẤT SỐ  
Ở TẠI SAIGON, ĐƯỜNG BELGIQUE, MÓN BÀI SỐ 15. — NHÀ MÁY XÂY VÀ KHO TRỮ Ở TẠI CHOLON

CÓ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỆN LỬA

MUA LỬA VÀ LÃNH BÁN LỬA — GIỮM TIỀN LỬA VÀ THẺ LỬA — LÃNH LỬA GỬI KHI

TRƯỚC KHI BÁN LỬA xin hỏi bản hiệu; nếu vị điền-chủ nào mắc đi không dặng thì viết thư cho bản hiệu sẽ đến viếng mà bán luận. — MUỐN HỘI CHI THÌ BỔN HIỆU

SẢN LONG CẤT NGHĨA CHO HIẾT. )  
CÓ ĐẶT HÀNG NGÀNH TẠI CẦN THƠ và có lập hành mua lửa nơi các chỗ thí-tử.

## HƯỚNG TRUYỀN

Có-tuyên-diễn ở Pháp-quốc về ngày 12 Juillet nói rằng: Báo « Le Matin » nhắc lại rằng « lúc đình-chiến số nước-gia bị Đức-quốc tàn phá khi trước đến 641.993; ngày 30 Juin vừa qua đây gần dặng 600.000 nhà cất lại rồi. Trước cuộc chiến-tranh số dân ở các nơi đó dặng 4.700.000 sanh-linh; ngày nay còn có 4.200.000. Tính lại hết thấy cuộc hao tổn đến một trăm triệu quan tiền tây. Trong số tiền này Pháp-quốc đã kiếm dặng năm mươi lăm triệu trong số dự-dịnh. Qua năm 1922 số tiền thừa-thế ở mấy nơi bị tàn-phá dặng hai triệu quan tiền tây. »

Báo « Le Matin » kết luận rằng « lần này là lần thứ nhứt mà một nước đã thắng trận lại bị phá hại, mà phải tự kiếm phương thế dặng sửa san lấy mấy nơi đã bị quân nghịch làm hư hao. »

Vô-tuyên-diễn Cavite  
Vô tuyên diễn Cavite Huế-kỳ (Huế-kỳ) ở tại thành San-Francisco về ngày 7 Juillet báo tin rằng: Hội chư-quốc giáo-huấn đã chuẩn-y cho phép lập một chôn « Hoàn-câu Đại học viện » để cho học-sanh các nước dặng đến học những vấn-đề quang-hệ đến chư-quốc và các sắc dân.

QUAN TOÀN-QUYỀN MERLIN ĐẾN ĐÔNG-PHÁP  
Có diễn-tin Havas về ngày 13 Juillet 1923 báo tin rằng:

Ở thành Marseille quan Toàn-quyền sau khi chủ-tọa cuộc lễ khánh-thành dài kỳ-niệm nơi nghĩa-địa của người Đông-pháp vong-mạng ở chôn chiến-trường rồi thì ngài xuống tàu André-Lebon sang qua Đông-Pháp.)

## ĐƯỜNG TINH-THẦN THÊM TÂN-BỘ

Mới đây Đại-học-viện Liège (ở nước « Bỉ » Belgique) mới lập ra một học-trường dạy « viết báo. » Chương-trình dạy mấy khoa sau này.

- 1) — Chư-quốc Pháp-luật
  - 2) — Lý-tài khoa-học.
  - 3) — Hình-pháp khoa-học.
  - 4) — Lịch-sử của cuộc giặc.
  - 5) — Quyền-lợi của Báo-chương.
- Người mới vào viết báo lương mỗi tháng là ba ngàn quan, lại trong hai năm bề thế của họ dặng bồi bổ thêm khá.

Trong thời-dại này, chức-vụ của báo-chương có một phần rất lớn lao trong việc ăn ở hằng ngày của các nước.

Hiện-thời bên nước Nhật-bôn có đến ba ngàn tờ báo đều thanh-hành, mà trong số ba ngàn đó, dặng một ngàn tờ xuất-bản hoặc hằng ngày hoặc mỗi tuần một lần.

« Cho đến kẻ phu-xe hề vừa dặt xe xuống nghĩ thì dờ một tờ báo ra đọc, ấy là lời của đồng-báo la trú-ngu ở bên Nhật thuật lại. Nước ta chừng nào mới dặng vậy ? !

Nguyen-haph-lai-Trinh

Trường-thị-Mỹ là vợ, đồng ở chung với nhau tại Saigon, đường Espagne môn bài số 39.

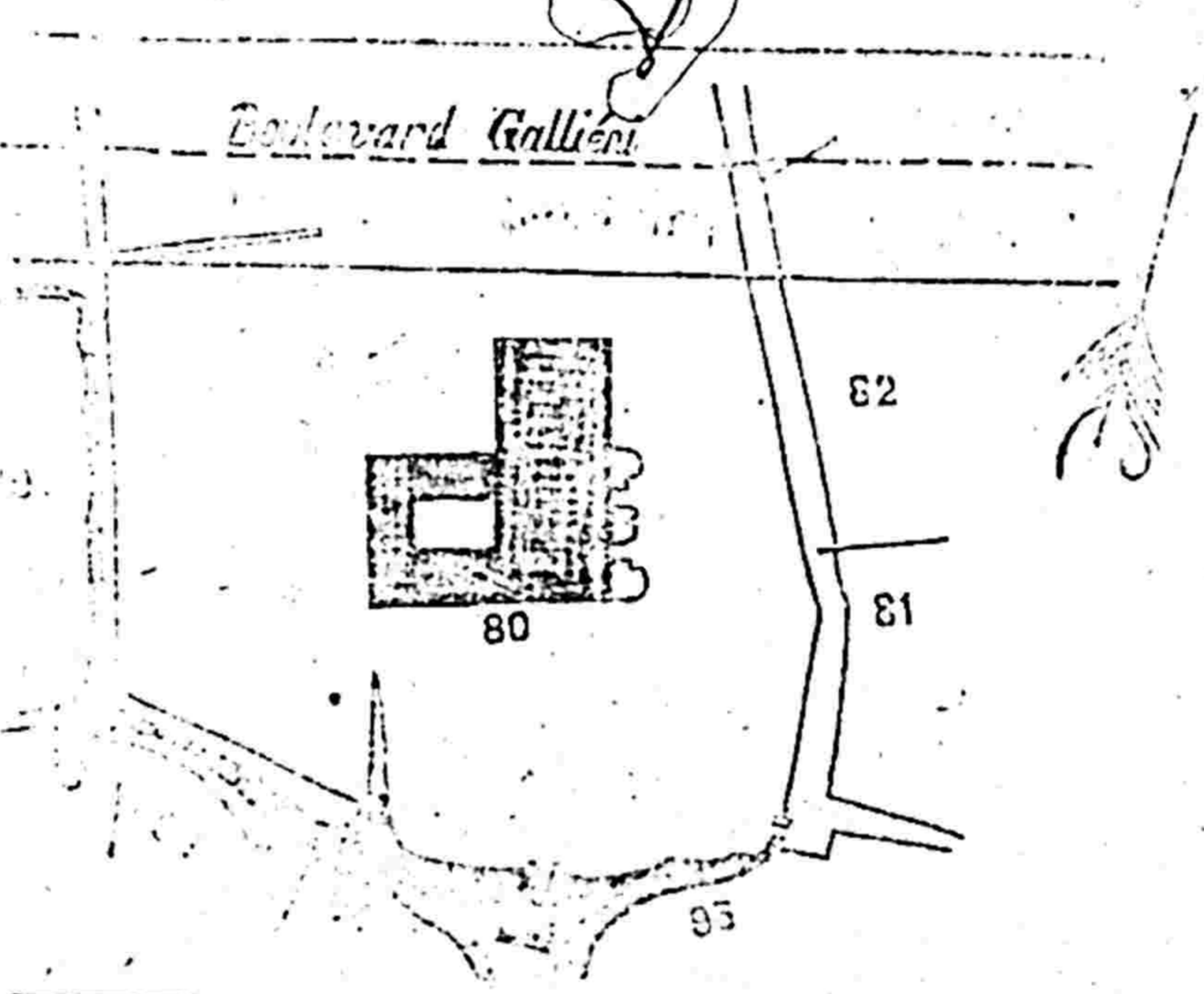
Thư nhĩ. — Chiều theo hai bản án của Toà hộ Saigon phán đoán ngày 28 Avril 1923 theo như lời xin và có đơn xin của một dặng khác là:

1\*) — Bà Trần-thị-Ngọc, không có nghiệp-nghề, ở tại Cholon, thuộc về hộ Chợ-quán, vốn là vợ-trang của ông Jean-Baptiste Trương-vinh-Thế, phán đoán có hiệu diện, hoặc có đòi đủ phép, ông Vương-tấn-Thị, là người giúp việc tại hãng Messageries Fluviales, gia trụ ở Cholon, vì ông là phụ-thủ-hộ cho Trương-vinh-Khánh chưa thành đình, với ông Trần-thịnh-Danh, đã có nói trước kia, vì ông cũng là phụ-thủ-hộ cho tên Trương-vinh-Khánh nữa, cả hai người được báo cứ làm chức ấy theo lời nghị định của tộc-nhơn tên chưa thành đình mới chỉ ra đó, nhóm ngày 18 Janvier 1923, có quan Chánh-Tòa tập tưng Saigon tọa chủ.

2\*) — Và bà Nguyễn-thị-Vong là vợ-trang của ông J. Trương-vinh-Phủ, ở tại Saigon, phán đoán có hiệu diện, hoặc có đòi đủ phép, ông Nguyễn-vân-Yên, Thông-ngôn niết-ty, ở Saigon, vì ông là người phụ-thủ-hộ cho Marie Trương-thị-Hoa chưa thành đình với ông Vương-tấn-Bạch, giúp việc tại hãng Messageries Fluviales vì ông cũng là phụ-thủ-hộ cho Trương-thị-Hoa nữa, cả hai người được báo cứ làm chức ấy theo lời nghị định của tộc-nhơn tên chưa thành đình mới chỉ ra đó nhóm ngày 18 Janvier 1923, có quan Chánh-Tòa Tập-tưng Saigon tọa chủ.

## AI MUỐN

Coi nhà dặt đó và muốn hỏi các điều nũa thì hãy đến lại Phòng-văn của ông Emmanuel FAYS, ở quan Chương-khê & Saigon số 93 đường Pellerin mà hỏi.



## GIÁ BẠC

Kho Nhà-nước . . . . .	8 1.60
Ngân-hàng Đông-Pháp . . .	8 55
Ngân-hàng Hongkong . . . .	8 65
Ngân-hàng Chartered . . . . .	8 65
Sié de Gérance de la Banque Industrielle de Chine .	8 55

## GIÁ LỬA

Lửa chờ đến nhà-máy Cholon (mất bao) mỗi tạ 100 kilos, là :

Vinhlong . . . . .	4 \$ 90 tới 4 \$ 95
Gocong . . . . .	5 10 » 5 15
Baizau . . . . .	5 00 » 5 10
Bacieu . . . . .	5 15 » 5 25
Giá thường bực	
Trung . . . . .	5 03 » 5 09

## LỜI RAO CẦN KÍP

Kính cáo cùng chư-vị khách-quan xin đề ý giảm: về sự trá-tiền nhật-trình hay là tiền dặng LỜI-RAO cho bản-báo nhiều cho chẳng hạn, thì phải như cho dặng cái biên-lai bằng chữ in có đóng con dấu hiệu của bản-báo và ký tên Nguyễn-kim-Dinh ở dưới, bằng không phải vậy thì chư khách-quan chờ khủ giao số bạc, vì sau rồi bản-báo không nhìn nhận.

Cần-cáo

NGUYỄN-KIM-DINH

## YẾT THỊ ĐẤU GIÁ

PROVINCE DE CHAUDOC  
AVIS D'ADJUDICATION

Lieu, date et heure de l'adjudication: Inspection de Chaudoc, le Trente et un Juillet 1923, à 10 heures.

Objet: Construction d'un Poste Administratif à Tinh-Bien.

Importance des travaux: 5.403524 non compris la somme à valoir.  
Cautiionnements provisoire

et définitif: 90500 et 1080 f. 00.

Bureaux où le dossier peut être consulté: Inspection de Chaudoc et 4ème Bureau du Gouvernement à Saigon.

Saigon, le 10 Juillet 1923

Le Chef du 4ème Bureau,

Signé: ILLISIBLE.

## ĐĂNG KHEN

Cuộc đời một ngày một mờ mang, con người một ngày một khôn khéo. Đường thương mại một ngày một rộng, đồ vật-dùng một ngày một nhiều, mà thiên-hạ cần-dùng ám thì càng ngày càng lên giá. Cách vài tháng nay tôi thấy Đông-Pháp Thời-Báo có rao rằng: hãng Ach-xô-xa-tép (Associated) của người Huế-kỳ tại đường Lo-Phép (Lefebvre) Saigon, có bán dầu sản hiệu Bô-rôc « Broc » và dầu lửa hiệu « Cup » và « Đông-hồ » (Hologes) Nên tôi có mua dùng thiết-giá rẻ mà cũng tốt, không thua chi các thứ dầu khác.

Tôi nghĩ từ có hãng Ach-xô-xa-tép tới đến nay đồng-bang ta tuy phải tốn tiền mua, nhưng mà có lợi, lợi là rẻ hơn khi trước, mỗi thùng thiết-giá hơn trời đồng bạc. Mà sự được to cũng vậy, thì có lợi nhiều.

Nay tôi trước là khen bằng dầu tốt mà bán rẻ nhiều, sau cho đồng-bang ta hay dặng mua mà thấp cho bớt tốn kém.

Nguyễn-vinh-Lộc

Travinh

## Trữ bán các thứ trà của Anham

Bản dục các thứ hàng hóa ở ngoài Bắc.

May quần áo dài Annam, và đồ tây.

Trà mạn ướp các thứ bông thơm.

Trà tàu người mình chế ra. Uống nó ngon lắm. Trà hột, có thứ thiết tốt, cũng có thứ vừa vừa trà nũ ướp bông thơm.

Lá-vôi, nũ-vôi, 2 thứ này uống nó tiêu lấm, các thứ nũn Casques.

Giày họ dờn ông dờn bà, dờp dờn ông, dờn bà. Và các thứ hàng hóa Bắc. Thợ may thiết khéo, may đồ dặt dờn ông dờn bà, và đồ tây đủ kiểu, xin làm theo vừa được lòng quí ông quí bà. còn giá cả, cả tính phải chăng.

PHƯỚC-THAI

đường d'Espagne số nhà 171

Chủ nhân: NGUYỄN-THỊ-THIN

## MỚI RA ĐỜI

Một cái nhà-hàng hiệu Kiến-Thanh ở đường Jardins số 35 Cholon có bán si và bán lê, giá thiết rẻ, đủ đồ tạp vật, đồ dương hóa, rượu tây v. v.

Kính mời chư quân tử đến mua kẻo ưỡng không mấy khi gặp giá rẻ.

## Hàng mới qua

« Thứ nào giá cũng rẻ »

Mỗi kỳ tàu bán Tây qua, bản hiệu đều có tiếp dặng hàng hóa rất nhiều, như là: Áo gara, áo ngự hàng, khăn dờ hình, serge, gabardine, nũn, gáy, Valise, porte-feuille, áo cao, Porte-plumes réservoir plume or le carats 250 một cây; cartes postales đủ kiểu và khăn lông, khăn tàn-ong, bình bằng sành, bằng plátua để chưng phoáng khách, cũng là nhiều thứ hàng hóa khác; thứ nào tôi cũng có nhiều.

Bán si và bán lê; giá tính thiết rẻ, vì tôi mua tại các hãng chế tạo bên Pháp-quốc.

NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN

Ở gần ga xe lửa gần chợ cũ 73, 84 de la Somme Saigon

Nhà hàng Nguyễn-Đức-Nhuận có bán với may mỏng thiết tốt, 1 cặp 4 đồng, may đủ một cái mỏng phủ giương 2-20.

## MUỐN BÁN

Một cái xe-hơi rất tốt hiệu DELA-HAYE 4 máy, 14/18 H. P. 7 chỗ ngồi. Thiết là xe còn mới tinh hảo, có đèn đã, đèn khỉ, bao nệm mới, có bánh dư thay dổi.

Ái muốn mua xin do nơi nhà Hàng: HÔTEL de la ROTONDE.

## TRÔNG RĂNG

QUAN LƯƠNG-Y CEXAUD Ở đường Chasseloup Laubat số nhà 15

Nhĩ dặng một cách rất êm ái. Trông răng bằng sành và răng vàng.

## MỘT NÀNG NHA-TRÔ

GIÁ: 0 \$ 10

Truyện này mới in rồi, sự tích hay lắm, xem rất thú vị.

(Một cuốn truyện sự tích)

GIÁ: 0 \$ 10

Truyện này tại nhà NƯỚC-ĐỨC-NHẬN ở 73 Boulevard de la Somme Saigon có bán.

Cũng có gửi bán tại nhà in J. Việt và các nhà bán sách ở Lạc-lau.

## TRAM NAM KHONG PHAI

NHÀ HỌA-CHƠN DUNG NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN Số 73, Boulevard de la Somme (NGANG GARE XE LỬA GIỮA CHỢ CŨ) SAIGON

Thợ vẽ tiệm này đã có hàng 30 năm nghiệp nơi trường xảo nghệ, và được 3 cái bằng-cấp Đẩu-xảo Hàn-ô; mười năm rồi dự cuộc Đẩu-xảo thành Marseille lại được thường bằng cấp và Médaille rất xứng đáng. Hình vẽ thiết tinh xảo và dờ trăm năm không phai. Chư quí vị muốn vẽ xin gửi hình chụp đến hoặc viết thư hỏi, tiệm này sẽ gửi cho một tờ cáo bạch có biên rõ thước tất giá cả và các nghĩa phân minh.

## HÃNG CHÃNH BÊN HUẾ-KỲ HIỆU:

ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA. E. U. A.

Hãng: ASSOCIATED OIL COMPANY OF INDO-CHINA L<sup>th</sup> làm Đại-lý toàn cõi Đông-Pháp, môn bài số 34 đường Lefebvre Saigon.

Đánh dầy thép dờ: Associated Saigon

Dầu sáng hiệu BROOC

Dầy thép mới số 62



## Lời rao

Cho những chư vị ưa hút thuốc tây hiệu JOB HAVANE dặng rõ, kể từ ngày 15 Avril sắp dầy mỗi bao thuốc có dờ một tấm giấy gọi là prime nếu ai có phần thuốc dặng tám prime ấy thì lại tại hãng ông BOY LANDRY ở đường Boulevard Bonnard môn bài số 19 mà lãnh một cái đồng hồ vàng, dặng giá một trăm mấy chục đồng. Vây quí khách có hút thuốc hiệu này mỗi khi xé ra mà hút thì phải coi chừng cho kỹ.

Nay 101.



VĂN-PHÒNG CỦA QUAN CHƯƠNG-KHÊ Emmanuel FAYS, số 93, đường Pellerin (đường ba hình cũ) tại Saigon

## BÁN DẦU GIÁ

Ngày thứ sáu 10 Août 1923

CHÍN GIỜ BAN MAI

Tại Văn-Phòng của ông FAYS có ông Jean de KÉRATRY quyền Chương-khê tại Saigon, đứng thị-sự cuộc bán:

Một tòa nhà và đất tọa lạc tại Chợ-lớn (Hộ Chợ-quán) đường lớn Gallieni (hay là đường lớn Saigon-Chợ-lớn).

## CHỈ NƠI TỌA LẠC

Một tòa nhà và đất tại quận Chợ-quán (Châu-thành Chợ-lớn) gồm:

Một số-đất tọa lạc tại đường mới Saigon và Chợ-lớn (đường Gallieni) số họa đồ 80, Chử G, tờ thứ ba, dặt thành là bốn mươi chín cao, chín mươi lăm thước (Oh. 49 a 95 c) và một cái nhà lầu đã hư tệ.

Từ cận kề ra sau này.

Bắc chi: Đại lộ Gallieni.

Nam chi: Rạch ngăn số đất nói trên đó và số đất 93, 94, 95 và 96.

Đông chi: Đường nhỏ ngăn số đất nói trên đó và số đất 79.

Tây chi: Đường nhỏ ngăn số đất nói trên đó và số đất 81 và 82.

RA GIÁ LÀ: 8000 \$ 00

Có cuộc bán này là vì:

Thứ nhứt. — Có đơn xin của một dặng là:

1\*) — Ông Nguyễn-vân-Hiệp, Thừa-biên tại Hải-quán chế-tạo xưởng (ở Bà-sơn) Saigon và bà Trương-thị-Thanh là vợ đồng ở chung với nhau tại Thanh-mỹ-an (Giadinh).

2\*) — Ông Huỳnh-quan-Sửu là người khai khẩn điền địa tại Bacieu và bà Trương-thị-Trâm là vợ, đồng ở chung với nhau tại Bacieu.

3\*) — Ông Lê-văn-Sử, Thư-ký tại Tòa-bố Bacieu và bà Trương-thị-Vang là vợ, đồng ở chung với nhau tại Bacieu.

4\*) — Ông Paul André Trương-vinh-Trường quan Lục-sự tại Nam-Van (Cao-mén) và bà Nguyễn-thị-Long là vợ, đồng ở chung với nhau tại Nam-Van.

5\*) — Ông Dominique Trương-vinh-Duy, quan Kiểm-lâm tại Bacieu và bà Trần-thị-Thu là vợ, đồng ở chung với nhau tại Bacieu.

6\*) — Ông Auguste Trương-vinh-Gia, Nông-nghiệp chủ ở tại Soctrang.

7\*) — Ông Trần-thịnh-Danh là người giúp việc nhà buôn và bà Cathérine



DANH DÂY THẺP

Đề như vậy:

NHI-THIÊN-DƯƠNG

Cholon

DÂY THẺP SỎI

Số 658

NHI-THIÊN-DƯƠNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38, - CHOLON

CÓ BÁN CÁC THỦ THUỐC CAO ĐƠN HƯƠN TẢN RẤT THẬN HIỆU NHƯ SAU NÀY:



Table listing various medicines and their prices, organized in columns. Includes items like 'Sinh-nhung-bồi-nguyên-ve', 'Bạch-trực-cao', etc.

PHẢI NGỪ THUỐC GIÀ

Khả lợi, từ võ lực-Châu-Chu-Tôn được rồi, những các thứ thuốc Cao...

Xưa nay cứu sống mạng người lấy số ngàn muôn mà kể, khắp cả Hoàn-Cầu...

Vậy từ đây, nếu Chu-Tôn có mua thuốc cũn lộn Dương-Thị-phải nhìn cho kỹ...

XƯƠNG THỢ-MỘC, CHẠM VÀ CÂN HIỆU LÀ:

MICHEL NGUYỄN-HIỆP-HÒA

Có đóng sẵn đủ các thứ bàn, ghế, tủ vàng v. v. toàn bằng cây Trắc, Cẩm-lai, Gỗ và có đủ thứ mặt-dã Cẩm-thạch lớn...

Advertisement for Trần-Quang-Nghiêm, featuring 'BỔ CÂN, ĐỒ TIÊU VÀ HOA-LY' and 'TRẦN-QUANG-NGHIÊM'.

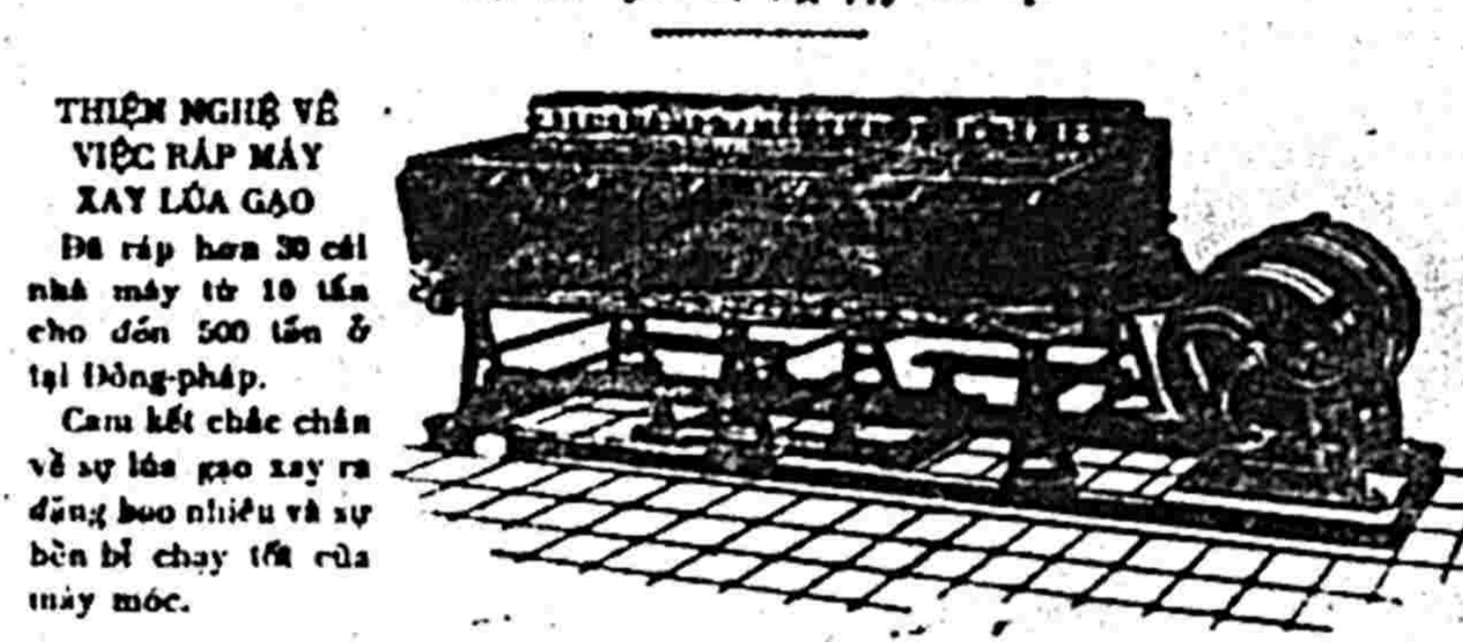
THIỆT-NH NGHIỆP-XUỞNG

F. NAM & L. LUC FRÈRES

Bên hiệu chuyên việc tu lỗ máy viết, lỗ-sắt đủ kiểu. Bên sắt bóng và các thứ kim khí rất đẹp...

Diều-Hương LÒ LÀM XÀ BONG (Savonnerie) Có làm đủ thứ xà bông thường dùng như xà-bong của langsu...

Advertisement for A. DENHOLM, featuring a large 'A' logo and text: 'A. DENHOLM N° 36-38, Rue Lefebvre, N° 36-38 SAIGON'.



NGUYỄN GIẢN MÁY - ĐỒ PHU TÙNG - ĐỒ THAY ĐỔI - DÂY TRẦN FEMERIE - VẠN VẠN - MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯƠNG - MÔ-TƠ NỒI SÓ-DE V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG

Nghề mới trong Nam Xin các ngài lưu-ý, tôi mới mở ra một tiệm họa chơn dung. Trước tôi đã giúp nhiều nhà họa chơn dung...

TÌU-THUYẾT

CÂY ĐẰNG MÙI ĐỒI

Có đêm trời mưa ri-rã, gió thổi lạnh lùng, Ba-Thời nằm nghĩ đến chuyện thì đêm-dề giọt lụy, thấm tề-rằng chữ chỉ...

buổi lúc dựa gò mà có tiếng con nít khóc. Ban đầu chỉ ta tưởng ma nhát nên nghe nhảy hồi-hộp, mắt mày tái xanh...

ôm hết và cái mền và dứn nhỏ mà đem về. Ba-Thời bước vô nhà, vợ chồng chú Tịch thấy có bóng con nít trum-trum trước ngực thì chưng-hững, không biết bóng con của ai...

kết, còn cở lại có đeo một sợi giây chuyền vàng nhỏ. Đứa nhỏ bị chói đèn nên nheo nheo con mắt một hồi rồi há tay, ngó đèn không khóc là chỉ hết.

dây chó gi. Tôi tưởng tôi nuôi được mà, có sao đâu mà sợ. Chú Tịch nghe nói người ngã-mnghỉ một hồi, rồi khuyên Ba-Thời có muốn nuôi, song phải đi cở có bát hay, làm như vậy đầu ngày sau có ai mới con họ tìm ra mỗi mình mới khỏi tội.

Rạng ngày Ba-Thời thức dậy cho thẳng nhỏ uống sữa no rồi, mới mượn Thiêm Tịch dắc đường dặng bóng no qua bát mà cở. Chỉ ta thừa hết đầu đuôi việc mình xi được đưa nhỏ cho ông cở nghe, rồi nài xin ông cở cho đứt cho mình nuôi, chứ dưng cở bắt lại.